

PREDLOG ZA ZAPIS IN IZGOVOR KOREJSKIH IMEN

**(Na podlagi gradiva Oddelka za azijske študije na FF UL
ob olimpijskih igrah 2018 v Pjongčangu)**

Na podlagi gradiva Oddelka za azijske študije na FF v Ljubljani (Chikako Shigemori Bučar in Minyoung Chang) ter gradiva Roka Dovjaka in Lektorskega društva Slovenije je pisno in govorno slovenjenje korejščine pripravila **Marta Kocjan Barle**.

Predlog je 6. februarja 2018 na seji ožjega sestava potrdila in dopolnila Pravopisna komisija pri SAZU in ZRC SAZU v sestavi Aleksandra Bizjak Končar, Helena Dobrovoljc, Nataša Jakop, Tina Lengar Verovnik, Janez Orešnik, Andrej E. Skubic, Hotimir Tivadar in Peter Weiss.

Popravljen različico so na osnovi pripomb Jere Oražem, dipl. kult. Vzh. Azije (UN) in dipl. slov. (UN), pripravile Marta Kocjan Barle, Tina Lengar Verovnik in Helena Dobrovoljc.

V Ljubljani, 14. februarja 2018

KOREJŠČINA

Pisava

Korejska zlogovna pisava se imenuje hangul (hangeul) in ima 40 pismenk, združenih v posebne zlogovne znake. Za prečkovanje korejske pisave v latinico obstaja več sistemov; med njimi so najbolj znani trije, in sicer McCune-Reischauerjev (**MR**) iz leta 1936, revidirana različica zapisa v latinici (*Revised Romanization*, **RR**) iz leta 2000 in korejski zapis v latinici (*Korean Romanization*, **KR**), sprejet v Južni Koreji leta 2015. Sistem KR je poenostavljen in se od prejšnjih, predvsem MR, razlikuje v opuščanju diakritičnih znamenj in opuščaja.

Prezemanje

Zapisovanje

PISNO NEPODOMAČENA in slovenskemu izgovoru prilagojena so imena bitij, večina zemljepisnih imen in stvarna imena, ki jih ne moremo prevesti.

PISNO PODOMAČENE so občne besede (npr. hangeul > [hangul](#), won > [von](#) 'korejska denarna enota', taekwondo > [tekvondo](#) 'športna disciplina', soju > [sodžu](#) 'vrsta pijače', chaebol/jaebol > [džebol](#) 'velika južnokorejska korporacija') in redka **zemljepisna imena**, t. i. slovenski eksonimi, npr. [Seul](#) (v KR Seoul), [Pjongčang](#) (v KR Pyeongchang), [Pjongjang](#) (v KR Pyongyang), ter imena **dinastij**, npr. [Čoson](#) [čósôn] (v KR Joseon [džósôn]).

PREVEDENA so imena **zemljepisnih danosti**, ki so lahko končna sestavina imena, npr. **-san** v imenu [Seorak-san](#) opuščamo in nadomestimo z gora > /gora/ [Seorak](#). Tako še: [bong](#) 'vrh', [donggul/gul](#) 'jama', [gang](#) 'reka', [ho](#) 'jezero', [man](#) 'zaliv', [sa](#) 'tempelj', [san](#) 'gora', [yeong](#) 'prelaz'. **Administrativne enote** so omenjene za vezajem in jih opuščamo, npr.: **...-si** 'mesto' (npr. [Sejong-si](#) > /mesto/ [Sejong](#)), **...-myeong** 'podeželski mestni okraj' (npr. [Bukpyeong-myeon](#) > [Bukpyeong](#)). – Sestavino **...-do** 'provinca' lahko bodisi opuščamo ali ohranjamo (npr. [Gangwon-do](#) > /provinca/ [Gangwon](#) ali /provinca/ [Gangwon-do](#)).

Posebnost

V tistih zemljepisnih imenih, v katerih so zemljepisne danosti neprevedene, vezaj opuščamo in zloge pišemo skupaj, npr. [Gariwang-san](#) > [Gariwangsan](#), ohranjen je le pri sestavini **...-do** (ki pomeni 'provinca').

Lastna imena

V slovenščini načeloma prečkujemo korejska lastna imena po sistemu KR. Na spletu je mogoče najti še druge, tudi angleščini prilagojene zapise, ki jih moramo, razen izjemoma (npr. nekatera osebna imena v Evropi in Ameriki živečih Korejcev), pretvoriti v sistem KR.

OSEBNA IMENA so navadno sestavljena iz treh zlogov: prvi zlog je priimek, druga dva sta rojstno ime; o zapisu v latinici, tudi izbiri začetnice in vezaja v rojstnem imenu, se odloča njegov nosilec sam, zato so ta imena lahko zapisana na več načinov. Po **priporočilu** v sistemu KR naj bi vezaj med zlogoma rojstnega imena opuščali ter ju raje pisali po sistemu KR in skupaj z veliko začetnico za prvi zlog (npr. [Jung Seunghwan](#)). Vendar so imena v spodnjih preglednicah zapisana v skladu z odločitvijo konkretnih nosilcev. Predvsem Korejci, ki živijo zunaj Koreje, pogosto zamenjajo zaporedje priimka in imena v ime in priimek.

ZEMLJEPISNA IMENA, razen slovenskih eksonimov (npr. [Pjongjang](#), [Pjongčang](#)), zapisujemo po sistemu KR.

Izgovor

Korejske foneme izgovarjamo s slovenskimi fonemi; tako npr. tudi pridihnjene foneme izgovarjamo brez pridiha. Glasove prilikujemo tako kot v slovenščini, npr. **Jeongseon** [džônksôn], podvojene izgovarjamo z enim glasom.

SAMOGLASNIKI (10): **i**, **e**, **æ** (v slovenščini [ê]); **ü** (v slovenščini [i]/[wi]), **ö** (v slovenščini [e]/[we]), dva polglasnika, **a**, **u**, **o**.

LATINIČNE ČRKE IN DVOČRKJA ZA SAMOGLASNIKE V KR (10): **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, ki jih izgovarjamo tako kot v slovenščini (**e** in **o** sta ozka), in dvočrkja **ae**, **eo**, **eu**, **oe** in **ui**, ki jih izgovarjamo kot [ê], [ô], [u], [we] in [i] (redko [wi]).

Zapis in izgovor samoglasnikov				
KR (zapis z dvočrkji)	Izgovor v slovenščini	Drugače zapisani		Zgled
		MR	RR	
ae	ê			Daegwallyeong [dêgwaljông-]*
eo	ô	ö		Incheon [inčôn]
eu	u	ü		Gangneung [gángnúng-]
oe	we**			Hoenggye [hwéngjé]
ui	i	üi		Hui-yun [hí-jún]

* »Dvoglasniški« [w], pisan tudi kot [u], se izgovarja kot v slovenskih primerih **avto** [awto], **bral** [braw], **siv** [siw] ali **nauk** [nawk].

** Na začetku samostojnega zloga se izgovarja [ve]; **e** je ozek, če je naglašen.

Posebnosti

Samoglasnik **u** je v osebnih in stvarnih imenih zapisan tudi z **ou**, **oo** (npr. **Moon** za **Mun** [mún]) in **woo**, včasih z **u**; **a** in **e** sta lahko tudi **ah** in **eh**; **eo** je zapisan tudi z **u**, npr. **Jung** namesto **Jeong** [džông-], **Samsung** slov. [sámsung-] namesto **Samseong** [sámsông-], ali **ou**, npr. **Young** namesto **Yeong** [jông-]; **oe** je zapisan tudi z **oi**, npr. **Choi** namesto **Choe** [čwé]; **ui** je zapisan tudi z **ee**, npr. **Do Hee-yun** namesto **Do Hui-yun** [dó hí-jún]; **ae** npr. z **ai**, npr. **Hyundai** slov. [hjúndaj] namesto **Hyeondae** [hjôndê].

SOGLASNIKI (21): **p**, **p^h**, **p^ʰ** [p/b]; **t**, **t^h**, **t^ʰ** [t/d]; **k**, **kh**, **k^ʰ** [k/g]; **h** [h]; **c**, **c^h**, **c^ʰ** [č]; **s** [s], **s^ʰ** [š]; **m**, **v**; **n**, **l**, **j**; **ng** [ng/nk] (velarni/grlni [ŋ] pred [g/k], kot v primeru **angel** ali **banka**).

LATINIČNE ČRKE IN DVOČRKJI ZA SOGLASNIKE V KR (14): **p**, **t**, **k**, **b**, **d**, **g**, **s**, **m**, **w** [v/u], **l/r**, **n**, **y** [j]; dvočrkji **ch** [č], **ng** [ng-].

Posebnosti

– V KR je dvočrkje **ch** iz MR zamenjano s črko **j**, ki se izgovarja [dž], npr. **Gwangju** [gwángdžú]

– Dvočrkje **ch^ʰ** iz MR je zamenjano s **ch** (brez opuščaja) in se izgovarja [č], npr. **Choe** [čwé].

– Črka **w**: na začetku besede izgovarjamo [v], npr. **Won** [vón], med soglasnikom in samoglasnikom izgovarjamo [w], npr. **Gwandong** [gwándóng-].

– Črka **y** je [j], npr. **Bukpyeong** [búkpjông-].

– Črko **s** oz. črki **ss** izgovarjamo [š] pred **i** in **yo**, **yeo**, **ya**, **yu**, **ui**, **oe**, npr. **Misiryong** [míširjông-], tudi ko je v osebnih imenih zapisana s **sh**, npr. **Shim** [ším]. V drugih položajih ga izgovarjamo kot **s**, npr. **Suhorang** [súhoráŋ-].

– Čeprav naj bi v KR glas **g** zapisovali s črko **g**, se predvsem v osebnih imenih ohranja črka **k**. V slovenščini izgovor prilagajamo zapisu: **Kim** [kím], **Gim** [gím].

– Črki **l** in **r** se v zapisih uporabljata neenotno ali sta celo izpuščeni, npr. **Lee** ali **Ri** ali **l** [í] in **Park** ali **Bak** ali **Pak** [bák]; v slovenščini jih izgovarjamo po zapisu: [lí] ali [rí] ali [í] in [párk] ali [bák] ali [pák].

Naglasno mesto

Večino večzložnih imen naglašujemo na prvem in zadnjem zlogu (so dvonaglasnice), npr. **Bandabi** [bándabí]. Enako velja za slovenske eksonime, npr. **Pjongjang** [pjóngjáng-]. V tistih imenih, ki so pisana z vezajem ali narazen, naglašujemo vsak del posebej, npr. **Gangwon-do** [gángwón-dó], **Lee Oe-soo** [lí vé-sú].

GRADIVO

O zapisu izgovora v preglednicah

Črtica za soglasnikom v oglatem oklepaju zaznamuje izgovor soglasnika v skladu s pravili o razvrstitvi soglasnikov v slovenskem jeziku, tj. npr. nezveneči izgovor v osnovni obliki in zvenečega v stranskih sklonih, npr. **Bongpyeong** [bónkpjông-] je v imenovalniku **k** [bónkpjônk], v rodilniku **g** [bónkpjônga].

Maskoti OI

Korejsko se piše (KR)	Slovensko pišemo	Slovensko izgovarjamo	Wikipedija	Razlaga
Bandabi	= enako	[bándabí]	Bandabi	azijski/tibetanski črni medved, ogrličar (<i>Ursus thibetanus</i>)
Suhorang	= enako	[súhoráng-]	Soohorang	beli tiger

Zemljepisna imena (izbor imen s seznama Oddelka za azijske študije Filozofske fakultete v Ljubljani)

Korejsko se piše (KR)	Slovensko pišemo	Slovensko izgovarjamo	Wikipedija	Razlaga
Aurajigang	= enako	[áwradžígáng-]	Aurajigang River	reka (gang)
Baengnyongdonggul Cave	jama Baengnyongdonggul	[bêngnjongdongúl]	Baengnyeong (Baekryeong) Cave	jama
Birobong	= enako	[bírobóng-]	Birobong Peak	najvišji vrh
Biryong	= enako	[bírjông-]	Biryongpokpo Falls	slap
Bogwang	= enako	[bógváng-]	Bokwang	ime podjetja
Bongpyeong-myeon	Bongpyeong	[bónkpjông-]		podeželski mestni okraj
Bukpyeong-myeon	Bukpyeong	[búkpjông-]	Bukpyeong township	podeželski mestni okraj
Busan	= enako	[búsán]		mesto (Pusan)
Chiaksan (Jeokakasan)	Jeokakasan	[džôkakasán]	Chiaksan Mountain (Pheasant Peak Mountain)	
Chiaksan National Park	narodni park Chiaksan	[čjáksán]	Chiaksan National Park	narodni park
Chungcheongbuk-do	provinca Severni Chungcheong-do	[čúnkčông-dó]		buk = severni

Korejsko se piše (KR)	Slovensko pišemo	Slovensko izgovarjamo	Wikipedija	Razlaga
Chungcheongnam-do	provinca Južni Chungcheong-do	[čúnkčông-dó]		nam = južni
Daegu	= enako	[dêgú]		mesto
Daegwallyeong ALI Daegwalryeong	prelaz Daegwallyeong	[dêgwaljông-] ALI [dêgwalrjông-]	Daegwallyeong Pass	prelaz (lyeong ali ryeong)
Daegwallyeong-myeon	Daegwallyeong	[dêgwaljông-]	Daegwallyeong township	podeželski mestni okraj
Daejeon	= enako	[dêdžôn]		mesto
Donghae-si	Donghae	[dónkhê]		mesto
Dongseo	avtocesta Dongseo	[dónksô]	Dongseo Expressway	avtocesta
Eoreumchi Village	vas Eoreumchi	[ôrumčí]	Eoreumchi Village	podeželska vas, rafting
Gangneung-si	Gangneung	[gángnúng-]		mestno območje, prizorišče OI
Gangwon-do	provinca Gangwon ALI provinca Gangwon-do	[gángwón] ALI [gángwón-dó]		pokrajina/provinca
Gariwang-san	Gariwangsan	[gárivanksán]	Gariwangsan Mountain	gora
Gimpo	mednarodno letališče Gimpo	[gímpó]	Gimpo International Airport	ime letališča
Gwandong	= enako	[gwándóng-]	Kwandong	pokrajina (zgodovinsko ime)
Gwangju	= enako	[gwángdžú]		mesto
Gyeonggi-do	= enako	[gjôngi-dó]		
Gyeongpodae Pavillion	paviljon Gyeongpodae	[gjônkpodê]	Gyeongpodae Pavillion	paviljon
Gyeongpoho	= enako	[gjônkpohó]		jezero
Gyeongsangbuk-do	provinca Severni Gyeongsang-do	[gjônksáng-dó]		
Gyeongsangnam-do	provinca Južni Gyeongsang-do	[gjônksáng-dó]		
Hangang	= enako	[hángáng-]	Hangang River	reka (gang)
Hangyeryeong	= enako	[hángjerjông-]	Hangyeryeong Pass	prelaz
Hoenggye-ri	Hoenggye	[hwéngjé]		upravna enota
Hongcheon-gun	Hongcheon	[hónkčôn]		kraj
Incheon	= enako	[ínčôn]		mesto
Jeju-do	= enako	[džédžú-dó]		
Jeollabuk-do	provinca Severni Jeolla-do	[džôlabúk-dó]		
Jeollanam-do	provinca Južni Jeolla-do	[džôlanám-dó]		
Jeongseon-gun	Jeongseon	[džônksôn]	Jeongseon county	podeželsko okrožje, prizorišče OI
Jinbu-myeon	Jinbu	[džínbú]		podeželski mestni okraj
Jinburyeong	prelaz Jinburyeong	[džínburjông-]	Jinburyeong Pass	prelaz

Korejsko se piše (KR)	Slovensko pišemo	Slovensko izgovarjamo	Wikipedija	Razlaga
Lee Hyo-seok Village, Bongpyeong-myeon	rojstni kraj pisatelja Lee Hyo-seoka (v Bongpyeongu)	[lí hjó-sók]	Lee Hyo-seok Culture Village (in Bongpyeong-myeon)	rojstni kraj pisatelja Lee Hyo-seoka, prizorišče zgodbe <i>Ko zacveti ajda</i> (<i>When Buckwheat Blossom</i>), v kraju Bongpyeong-myeon)
Lee Seung-bok Memorial Hall	spominski park Lee Seung-bok	[lí súng-bók]	Lee Seung-bok Memorial Hall	spominski park
Misiryong	prelaz Misiryong	[míširjông-]	Misiryong Pass	prelaz (Iyeong ali ryeong)
Naksansa	svetišče Naksansa	[náksansá]	Naksansa Temple	budistično svetišče
Namgangneung	južni del Gangneunga	[gángnúng-]		ime letališča
Odae-san	Odaesan	[ódesán]	Odaesan Mountain	gora
Ojukheon	konfucijanska zgradba Ojukheon	[ódžukhôn]	Ojukheon House	središče konfucijanstva
S(h)inheungsa	svetišče Sinheungsa	[šínhunksá]	Sinheungsa Temple	budistično svetišče
Sejong-si	Sejong	[sédžóng-]		mesto
Seongyojang Residence	stara čosonska zgradba Seongyojang (v Gangneungu)	[sôngjodžáng-]	Seongyojang House of Gangneung	stara čosonska zgradba
Seonjaryeong	= enako	[sôndžarjông-]	Seonjaryeong pass	naravoslovna pot, "Pot vetrnic"
Seorak-san	Seoraksan	[sôraksán]	Seoraksan Mountain	gora
Sokcho-si	Sokcho	[sókčó]		mesto
Taebaeksanmaek (Mountain) Range	gorovje Taebaek gorovje Taebaeksanmaek	[têbêk], [têbeksanmêk]	Taebaek Mountains	gorovje
Ulsan	= enako	[úlsán]		mesto
Woljeongsa	svetišče Woljeongsa	[vóldžonksá]	Woljeongsa Temple	budistično svetišče
Wonju-si	Wonju	[vóndžú]		mesto
Yangyang-gun	Yangyang	[jángjáng-]		kraj
Yongpyeong-myeon	Yongpyeong	[jónkpiông-]	Yongpyeong township	podeželski mestni okraj

Osebna imena (s seznama Oddelka za azijske študije FF v Ljubljani)

Korejsko in slovensko se piše	Slovensko se izgovarja	Razlaga
Bae Gi-wan	[bê jí-ván]	napovedovalec
Bae Seong-jae	[bê sông-džê]	napovedovalec
Cho Yang-ho	[čó jánk-hó]	2. predsednik

Korejsko in slovensko se piše	Slovensko se izgovarja	Razlaga
Choi Min-jeong	[čwé mín-džông-]	hitrostno drsanje kratke proge (ž), kandidatka za medaljo
Choo Shin-soo	[čú šín-sú]	častni ambasador, igralec v glavni ligi bejzbola
Do Gyeong-wan	[dó gjông-ván]	napovedovalec
Insooni	[ínsuní]	pevka
Jang Ye-won	[džánk jé-vón]	napovedovalka
Jeon In-hwa	[džôn ín-hwá]	filmska in TV igralka
Jo Sumi	[džó súmí]	sopranistka
Jung Chan-woo	[džônk čán-ú]	komik
Jung Seung-hwan	[džônk súnk-hwán]	hokejist na ledu (para)
Kang Sue-jin	[kánk sú-džín]	režiserka korejskega baleta
Kim Bo-Reum	[kím bó-rúm]	hitrostno drsanje (ž), kandidatka za medaljo
Kim Byung-man	[kím bjông-mán]	komik
Kim Cho-rong	[kím čó-róng-]	napovedovalka
Kim Dong-suk	[kím dónk-sók]	vodja komisije "Steering Committee of Korean American Civic Empowerment"
Kim Jin-sun	[kím džín-sôn]	1. predsednik
Kim Na-jin	[kím ná-džín]	napovedovalec
Kim Wan-tae	[kím ván-tê]	napovedovalec
Kim Woo-bin	[kím ú-bín]	dramski igralec in maneken
Kim Yuna	[kím júná]	častna ambasadorica, olimpijska prvakinja v umetnostnem drsanju
Ko Un So Ri	[kó ún só rí]	alpsko smučanje (para, ž), kandidatka za medaljo
Kwon Byeong-ha	[kwón bjông-há]	bivši predsednik federacije "World Federation of Overseas Korean Traders Associations"
Lee Bo-mi	[lí bó-mí]	igralka golfa
Lee Hee-beom	[lí hí-bôm]	3. predsednik
Lee Hyeon-ju	[lí hjôn-džú]	napovedovalka
Lee Jae-eun	[lí džê-ún]	napovedovalka
Lee Jae-hong	[lí džê-hóng-]	napovedovalec
Lee Ji-yeon	[lí dží-jôn]	napovedovalka
Lee Kun-Hee	[lí kôn-hí]	predsednik družbe Samsung
Lee Min-ho	[lí mín-hó]	dramski igralec
Lee Oe-soo	[lí vé-sú]	pisatelj
Lee Sang-hwa	[lí sánk-hwá]	hitrostno drsanje (ž), kandidatka za medaljo
Lee Seung-hoon	[lí súnk-hún]	hitrostno drsanje (m), kandidat za medaljo
Mo Tae-bum	[mó tê-bôm]	olimpijski prvak v hitrostnem drsanju
Moon Jae-in	[mún džê-ín]	predsednik
Park Ji-hye	[párk dží-hjé]	violinistka
Park Ji-sung	[párk dží-sông-]	bivši nogometaš
Park Seon-yeong	[párk sôn-jông]	napovedovalka
Park Seung-hi	[párk súnk-hí]	olimpijska prvakinja v hitrostnem drsanju
Ryu Hyun-jin	[rjú hjôn-džín]	igralec v glavni ligi bejzbola
Sejong (Soloists)	(solisti) [sédžông-]	glasbeniki (godalo)
Seo Youngwoo	[sô jôngú]	športnik, kandidat za medaljo, bob
Shim Suk Hee	[šim sôk hí]	hitrostno drsanje kratke proge (ž), kandidatka za medaljo
Shin Eui-Hyun	[šin új-hjôn]	biatlon in tek na smučeh, kandidat za medaljo
Taeyang	[têjáng-]	pevec
Won Yunjong	[vón júndžông-]	športnik, kandidat za medaljo, bob
Yang Jae Rim	[jáng džê-rím]	alpsko smučanje (para, ž), kandidatka za medaljo
Yoo Dong-geun	[jú dóng-gún]	filmski in TV igralec
Yun Sungbin	[jún sôngbín]	skeleton (m), kandidat za medaljo